

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Перевод политических терминов с китайского языка на русский

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Гуань Синь

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: guanxin616@163.com

Перевод терминов зачастую вызывает трудности у переводчика, поскольку требует достойного уровня компетенций. При переводе политических текстов проблема перевода терминов особенно важна и актуальна, так как неточности и ошибки при переводе политических терминов могут послужить причиной недопонимания, а даже неприятности в дипломатической деятельности разных государств. По мнению Е.Н. Базалиной, «Специфика перевода терминов заключается в том, что важнейшим условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности единиц ИЯ, обеспечение абсолютной идентичности понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ» [1, 2009, с. 102-107].

В связи с особенностью китайского языка и реальной ситуацией внутри страны, существуют политические термины, имеющие ярко выраженные черты китайской лингвокультуры, народа и государства, то есть политические термины с китайской спецификой. Такие политические термины насыщены информацией и обычно употребляются в специальных конструкциях. К примеру, при формировании таких политических терминов часто используются специальные стилистические конструкции, например, словосочетание, состоящее из четырёх иероглифов. Таким образом в китайском языке эти термины будут выглядеть или звучать красиво, одновременно сохраняя основную мысль. Л. С. Бархударов отмечает, что «перевод можно считать определённым видом трансформации, а именно, межъязыковой трансформации» [2, 1975, с. 6]. Поэтому перед переводчиком стоит сложная задача - при межъязыковой трансформации точно передать главные мысли политических терминов русскоязычным читателям, не теряя своеобразие китайской лингвокультуры.

Кроме того, переводчику следует уделять больше внимания использованию методов и приемов при переводе, чтобы избежать барьеров для понимания, вызванных различной культурной спецификой.

В данном исследовании для анализа используются политические термины, выбранные из второго тома книги Си Цзиньпина "О государственном управлении" и соответствующие выражения в её русском переводе. Перевод осуществлен Издательством литературы на иностранных языках КНР, которое является ведущим в сфере перевода политических документов в Китае. Во втором томе книги Си Цзиньпина "О государственном управлении" собрано 99 произведений, включая речи, беседы, тезисы выступлений, директивы, поздравительные послания и т.д. Книга охватывает многие аспекты внутренней политики и дипломатии Китая.

Анализируя конкретные примеры перевода с китайского языка на русский, мы стараемся объяснить причины выбора определённых приёмов и способов.

Источники и литература

- 1) Базалина Е.Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2009. №1. С. 102-107.

- 2) Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.